

中外合资经营企业合同  
JOINT VENTURE AGREEMENT  
中外合弁經營企業契約

目次

第一章 总则 (Chapter 1 General Provisions / 第一章 総則)	
第一条 合营各方 (Article 1 Parties / 第1条 合弁当事者)	2
第二条 合营公司的名称和法定地址 (Article 2 Company Name and Registered Address / 第2条 合弁会社の名称および法定住所)	3
第三条 组织形式及有限责任 (Article 3 Business Form and Limited Liability / 第3条 組織形態および有限責任)	4
第四条 合营公司的成立日期 (Article 4 Date of Incorporation / 第4条 合弁会社の設立日)	5
第二章 经营目的、经营范围及生产规模 (Chapter 2 Business Purposes, Scope of Business and Scale of Production / 第二章 經營目的、經營範圍および生産規模)	
第五条 经营目的 (Article 5 Purposes / 第5条 經營目的)	6
第六条 经营范围 (Article 6 Scope of Business / 第6条 經營範圍)	6
第七条 生产规模 (Article 7 Scale of Production / 第7条 生産規模)	7
第三章 投资总额、注册资本及出资方式 (Chapter 3 Total Amount of Contribution, Registered Capital and Form of Payment (Cash Contribution) / 第三章 投資総額、登録資本および出資方法)	
第八条 投资总额、注册资本及出资方式 (Article 8 Total Amount of Contribution, Registered Capital and Form of Payment / 第8条 投資総額、登録資本および出資方法)	8
第九条 出资证明 (Article 9 Certification of Contributions / 第9条 出資証明書)	9
第十条 股权转让 (Article 10 Transfer of Equity / 第10条 出資持分の譲渡)	10
第十一条 增资和减资 (Article 11 Increase and Decrease of Capital / 第11条 増資および減資)	12
第十二条 资金筹措 (Article 12 Financing / 第12条 資金調達)	13
第四章 合营各方的义务和责任 (Chapter 4 Obligations and Responsibilities of Parties / 第四章 各合弁当事者の義務および責任)	
第十三条 甲方的义务和责任 (Article 13 X's Obligations and Responsibilities / 第13条 甲の義務および責任)	13
第十四条 乙方的义务和责任 (Article 14 Y's Obligations and Responsibilities / 第14条 乙の義務および責任)	14
第十五条 丙方的义务和责任 (Article 15 Z's Obligations and Responsibilities / 第15条 丙の義務および責任)	15
第五章 原材料采购和产品销售 (Chapter 5 Procurement of Raw Materials and Marketing of Products / 第五章 原材料の調達および製品販売)	

第十六条	原材料及设备的购买 (Article 16 Purchase of Raw Materials and Equipment / 第16条 原材料および設備の調達) .....	16
第十七条	产品的销售 (Article 17 Marketing of Products / 第17条 製品の販売) .....	16
第六章 董事会 (Chapter 6 Board of Directors / 第六章 董事会)		
第十八条	董事会的成立日期 (Article 18 Date of Establishment of Board of Directors / 第18条 董事会の成立日) .....	17
第十九条	董事会的权限 (Article 19 Power of Board of Directors / 第19条 董事会の権限) ..	18
第二十条	董事会的构成 (Article 20 Composition of Board of Directors / 第20条 董事会の構成) .....	18
第二十一条	董事会会议 (Article 21 Meeting of Board of Directors / 第21条 董事会會議) ..	20
第二十二条	董事会的决议事项 (Article 22 Matters to be Resolved / 第22条 董事会決議事項) .....	23
第七章 经营管理机构 (Chapter 7 Management System / 第七章 經營管理機構)		
第二十三条	总经理、副总经理 (Article 23 President, Deputy-President / 第23条 総経理、副総経理) .....	25
第二十四条	总经理的职责 (Article 24 President's Responsibilities / 第24条 総経理の職責) .....	26
第二十五条	总经理、副总经理及其他高级管理人员的竞业禁止 (Article 25 Non-Competition by President, Deputy-President and Executive Managers / 第25条 総経理、副総経理および高級管理職員の競業禁止) .....	28
第八章 监事 (Chapter 8 Auditor / 第八章 監査役)		
第二十六条	监事 (Article 26 Auditor / 第26条 監査役) .....	29
第九章 劳动管理和工会 (Chapter 9 Labor Management and Labor Union / 第九章 労働管理および労働組合)		
第二十七条	劳动管理 (Article 27 Labor Management / 第27条 労働管理) .....	31
第二十八条	工会 (Article 28 Labor Union / 第28条 労働組合) .....	32
第十章 税务、财务、会计及利润分配 (Chapter 10 Taxes, Finance, Accounting, and Allocation of Profit / 第十章 税務、財務、会計および利益配当)		
第二十九条	税务 (Article 29 Taxes / 第29条 税務) .....	33
第三十条	会计年度和会计报告 (Article 30 Fiscal Year and Accounting Report / 第30条 会計年度および会計報告) .....	34
第三十一条	会计审计 (Article 31 Audit / 第31条 会計監査) .....	36
第三十二条	利润分配 (Article 32 Allocation of Profit / 第32条 利益分配) .....	37
第十一章 合营期限 (Chapter 11 Duration of Joint Venture / 第十一章 合弁期間)		
第三十三条	合营期限 (Article 33 Duration of Joint Venture / 第33条 合弁期間) .....	38
第三十四条	合营期限的延长 (Article 34 Extension of Joint Venture / 第34条 合弁期間の延長) .....	39

第十二章 违约 (Chapter 12 Breach of Agreement / 第十二章 違約)	
第三十五条 违约 (Article 35 Breach of Agreement / 第35条 違約)	40
第十三章 解散、清算 (Chapter 13 Dissolution and Liquidation / 第十三章 解散、清算)	
第三十六条 解散 (Article 36 Dissolution / 第36条 解散)	41
第三十七条 清算 (Article 37 Liquidation / 第37条 清算)	43
第十四章 保险 (Chapter 14 Insurance / 第十四章 保險)	
第三十八条 保险 (Article 38 Insurance / 第38条 保險)	44
第十五章 保密 (Chapter 15 Confidentiality / 第十五章 秘密保持)	
第三十九条 保密 (Article 39 Confidentiality / 第39条 秘密保持)	45
第十六章 不可抗力 (Chapter 16 Force Majeure / 第十六章 不可抗力)	
第四十条 不可抗力 (Article 40 Force Majeure / 第40条 不可抗力)	46
第十七章 适用法律 (Chapter 17 Applicable Law / 第十七章 適用法律)	
第四十一条 适用法律 (Article 41 Applicable Law / 第41条 適用法律)	48
第十八章 争议的解决 (Chapter 18 Settlement of Disputes / 第十八章 紛争の解決)	
第四十二条 争议的解决 (Article 42 Settlement of Disputes / 第42条 紛争解決)	48
第十九章 合营合同的生效、变更及终止 (Chapter 19 Execution, Amendment, and Termination of the Agreement / 第十九章 合弁契約の発効、変更および終了)	
第四十三条 合营合同的生效 (Article 43 Effectiveness of Agreement / 第43条 合弁契約の発効)	50
第四十四条 合营合同的变更 (Article 44 Amendment to Agreement / 第44条 合弁契約の変更)	51
第四十五条 合同的终止 (Article 45 Termination / 第45条 合弁契約の終了)	51
第二十章 附则 (Chapter 20 Supplementary Provisions / 第二十章 附則)	
第四十六条 语言 (Article 46 Language / 第46条 言語)	52
第四十七条 小标题 (Article 47 Headings / 第47条 見出し)	53
第四十八条 通知 (Article 48 Notice / 第48条 通知)	53
第四十九条 未尽事宜 (Article 49 Consultation / 第49条 定めのない事項)	55
第五十条 合同的署名 (Article 50 Signature / 第50条 契約の署名)	56
署名	57